

〔英〕休·汤森 著 黄渭然 译

少年阿莫的 秘密日记

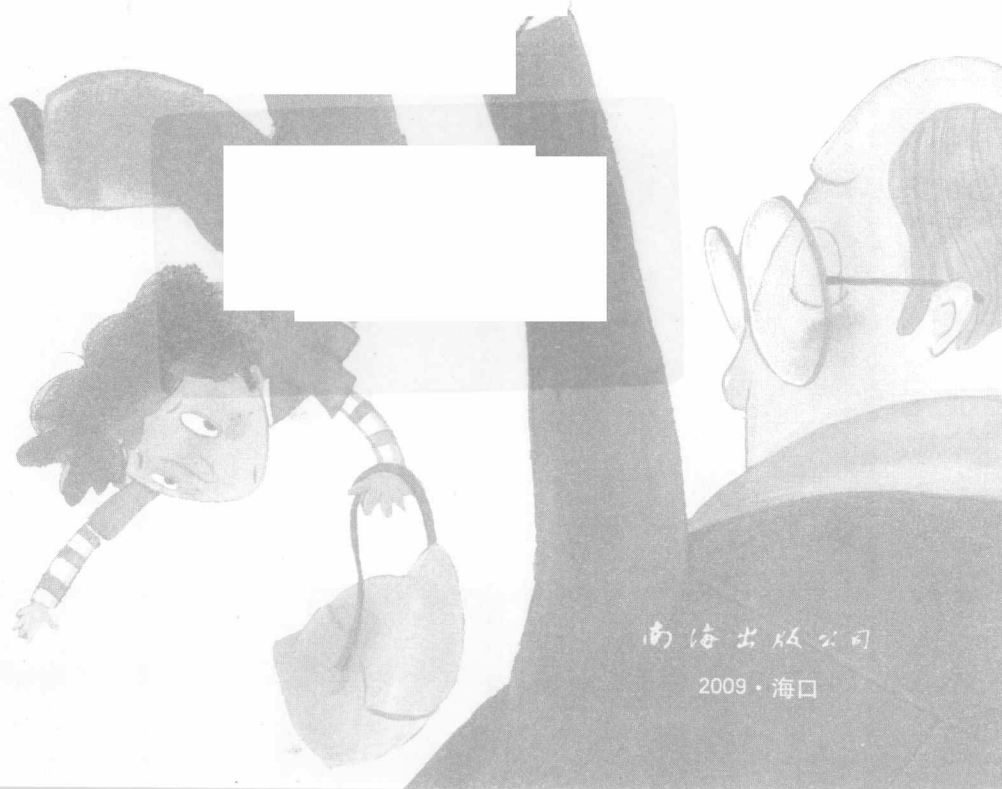


The
Secret Diary
of
Adrian Mole Aged $13\frac{3}{4}$

南海出版公司

少年阿莫的 秘密日记

〔英〕休·汤森 著 黄渭然 译



南海出版公司

2009·海口

图书在版编目(CIP)数据

少年阿莫的秘密日记 / [英] 汤森著; 黄渭然译. — 海口: 南海出版公司, 2009.9

ISBN 978-7-5442-4526-5

I. 少… II. ①汤…②黄… III. 长篇小说—英国—现代
IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 145353 号

著作权合同登记号 图字: 30-2006-038

THE SECRET DIARY OF ADRIAN MOLE AGED 13-3/4 by SUE TOWNSEND

Copyright © 1982 by SUE TOWNSEND

This edition arranged with THE MARSH AGENCY LTD

through BIG APPLE TUTTLE-MORI AGENCY, LABUAN, MALAYSIA.

All rights reserved.

SHAONIAN AMO DE MIMI RIJI

少年阿莫的秘密日记

作 者	[英] 休·汤森
译 者	黄渭然
责任编辑	余 晋
插图作者	赵光宇
丛书策划	新经典文化 (www.readinglife.com)
装帧设计	新经典工作室·金山
内文制作	杨兴艳
出版发行	南海出版公司 电话 (0898)66568511
社 址	海口市海秀中路 51 号星华大厦五楼 邮编 570206
电子邮箱	nanhaicbgs@yahoo.com.cn
经 销	新华书店
印 刷	三河市三佳印刷装订有限公司
开 本	890 毫米×1270 毫米 1/32
印 张	8 彩色插页 8 页
字 数	150 千
版 次	2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷
印 数	1-30000
书 号	ISBN 978-7-5442-4526-5
定 价	22.00 元

南海版图书 版权所有 盗版必究

CONTENTS

目录

冬天	1
春天	65
夏天	117
秋天	163
冬天	215

The Secret Diary of Adrian Mole Aged $13\frac{3}{4}$

WINTER

冬 天

一月一日 星期四

英格兰、爱尔兰、苏格兰、威尔士银行休假日

以下是我的新年决心：

- 一、要帮助盲人过马路；
- 二、把长裤好好挂起来；
- 三、在听完唱片后把它们放回封套里；
- 四、不沾香烟；
- 五、不再挤我的痘痘；
- 六、要对狗狗好一点；
- 七、要帮助穷人和没文化的人；

八、昨晚楼下吵吵嚷嚷的，烦死人了，真是。对了，我还发誓永远不沾酒精。

昨晚的派对上，爸爸用樱桃白兰地把狗狗灌了个烂醉。这事

冬天 1

要是让皇家防止虐待动物协会知道，他就完蛋了。

圣诞节都过去八天了，妈妈还没有穿上那件绿色的卢勒克斯围裙，那可是我送给她的圣诞礼物！明年她就等着拿香皂吧。

新年的第一天，下巴上竟然长了个痘痘，瞧我这运气！

一月二日 星期五

苏格兰银行休假日 满月

今天感觉很差劲。都是妈妈的错，凌晨两点在楼上唱什么《My Way》。有她这样的妈，我也真够走运的。爸妈酗酒的几率那么高，明年我差不多就该进孤儿院了。

狗狗报复了爸爸，它跳起来，撞倒了他的模型船，然后，顾不得缠在脚上的狗链，就赶紧逃进了花园。爸爸只好一遍又一遍地在那儿嚷：三个月的工夫就这么白费了！

我下巴上的痘痘越来越大了，这都怪妈妈没有关于维生素的常识。

一月三日 星期六

严重睡眠不足。我就快疯掉了，爸爸不准狗狗进屋，所以整个晚上它都在窗外叫啊叫的。我可真够走运的。爸爸对狗狗吼了一堆脏词儿——他再不小心点，待会儿警察就该以“口出秽词”为由把他抓走了。

我猜这“痘痘”可能是个火疖子。它居然长在人人都能看见的地方，我也真够走运的。我向妈妈抗议，一整天我都没有摄入V_C。结果她说：“去买个橙子不就得了？”——我老妈的典型回答。

她还没有穿那件卢勒克斯围裙。

真高兴呀，就快开学啦！

一月四日 星期日

圣诞假期结束后的第二天

爸爸得了流感。我一点也不奇怪——看看我们家平时都吃些什么吧。妈妈这才冒雨出去给他买了些V_C饮料，但就像我告诉她的那样，已经来不及了。我们家没人得坏血病，简直就是个奇迹。妈妈说她看不出我下巴上长了什么东西，但她否认这一点的根本原因，是家里那种粗糙的饮食让她产生了内疚感。

狗狗溜掉了，都怪妈妈没把栅栏门关好。我把唱片机的转臂弄断了。现在还没有人知道这件事，我还算有点运气。爸爸的病会拖很长一段时间，而家里除了我，只有他才会去摆弄那个唱片机。依然没见着那件围裙的影儿。

一月五日 星期一

狗狗还没回来，没有它，家里安静多了。妈妈报了警，她向

警察描述狗狗的样子，却把它说得比事实上难看多了——它全身都是乱糟糟的毛，而且还遮住了眼睛。我真的觉得警察除了寻狗之外还有更重要的事情要忙，比如抓杀人犯之类。我把这个想法告诉了妈妈，但她还是报了警。要是警察都寻狗去了，她活该被杀人犯整死。

爸爸赖在床上，他现在应该还在生病，但我发现他竟然在抽烟。

今天奈杰尔来了。圣诞节期间他去旅行了，因此他的皮肤晒成了古铜色。奈杰尔回来后，一遇上英格兰的寒冷，肯定立马就会病倒。他父母当初真不应该带他出国。

到现在他还没有长出一颗痘痘。

一月六日 星期二

主显节 新月

狗狗闯大祸了！

它把抄表员撞倒了。那个抄表员被它弄得从自行车上摔了下来，它还把所有的卡表弄得一团糟。这下我们可得上法庭了。有个警察要求我们必须把狗狗管好，他还问这狗跛了有多长时间。妈妈说狗狗没跛，但仔细检查了一下，在它的左前掌发现了问题：那里卡进了一个小小的海盗模型。

妈妈把那个海盗模型拔了出来，狗狗立刻露出了很满意很舒服的表情。它扬起满是泥巴的爪子，一下子就扑到了警察的大衣

上。妈妈赶紧从厨房拿了一块抹布给警察。但那块抹布上面还有草莓酱，是我擦餐刀时弄上去的。结果当然是那件大衣变得更加糟糕了。警察走了。我敢肯定他在咒骂。我可是能够抓住这个把柄来向他们的头儿告状的。

待会儿我要用我的新词典查查“主显节”。

一月七日 星期三

今天早上奈杰尔骑着他的新自行车来了。自行车上配了一个水壶、一个里程表、一个计速器，还有黄色的车座和又窄又细的赛车车轮。这么一辆车让奈杰尔来骑简直是浪费。他只不过是把它骑到商店去，然后再骑回来。如果我有这么一辆自行车，我会骑着它跑遍整个国家，大大地长见识。

我的痘痘或者火疖子已经发展到了顶峰，我敢肯定它不能比现在更大了。

我从词典里找了一个词来形容爸爸——Malingerer^①。他到现在还躺在床上暴饮V_C。

狗狗被关进了煤棚。

主显节是关于三个智者的事。没什么大不了的。

①装病的人，逃避责任者。

一月八日 星期四

现在妈妈也得了流感。这就意味着我得照顾他们俩，我可真够走运的！

我楼上楼下地来回跑了一整天。晚上，我为他俩准备了一顿大餐：两个荷包蛋和一些豆子，还有罐头装粗粒小麦粉布丁。

（幸好我穿了那件卢勒克斯绿围裙，因为荷包蛋从锅里滑了出来，弄得我满身都是。）而他们俩竟然什么都没吃，我真想开口骂人。他们不可能病成那样。我把这份大餐给了煤棚里的狗狗。明天早上奶奶要来，所以我得把烧糊的锅洗干净，还要带狗狗出去散步。都十一点半了才上床，我的睡眠会严重不足的。难怪我的个子比同龄人矮。

我将来决不干跟医学相关的工作。

一月九日 星期五

咳！咳！咳！昨天一整晚都在咳！不是爸爸咳，就换成妈妈咳。我原以为他们俩会体恤体恤我这一整天的劳累呢。

奶奶来了。看到家里的状况，她表现出由衷的反感。于是我请她参观了我一贯整洁的卧室，她非常满意，还奖励了我五十便士。我又带她去看了垃圾桶里堆积如山的空瓶子，她的脸上再一次露出了厌恶的表情。

奶奶把狗狗放出来了。她说，妈妈把狗狗关在煤棚里实在太残忍了。但随后，狗狗就在厨房的地板上吐了一堆东西。于是奶

奶又把它关了回去。

奶奶给我挤了下巴上的痘痘，这样做的结果是：它看起来更糟糕了。我把送妈妈绿色围裙的事告诉了奶奶。奶奶却告诉我说，她每年圣诞节都会送妈妈一件百分百纯亚克力棉的开襟小外套，却从来没见过她穿过它们中的哪怕一件。

一月十日 星期六

上午。

狗狗生病了。它吐个不停。于是兽医被请来。爸爸叫我不要告诉兽医我们把狗狗关了两天煤棚。

我在痘痘上涂了一点药膏，这是为了防止它被狗狗身上的细菌感染。

兽医把狗狗牵走了。他说狗狗可能是让什么东西给卡住了，需要马上开刀。

奶奶和妈妈吵了一架，气冲冲地回家了。事情是这样的：奶奶在收纳抹布的袋子里发现了她每年圣诞节送给妈妈的那些小外套——全被剪得破破烂烂的，充作抹布。在世界上还有人挨饿的今天，这种做法真让人看不下去。

隔壁的卢卡斯先生来探病了。我爸妈还在床上躺着。他给妈妈带来了一束花和一张写着“敬祝早日康复”的卡片。妈妈披了件睡衣就从床上坐了起来，露出大半个胸部。她和卢卡斯说话的声音真让人讨厌。而爸爸只知道在一旁装睡。

冬天 7

奈杰尔带着他的唱片来了一趟。他现在是个朋克迷。我不明白一首听不出词的歌到底有什么好听的。总之，我想我就快变成一个知识分子了，要不然怎么会有那么多的烦恼。

下午。

我去看了看狗狗。它已经做完手术了。兽医拿了一个塑料袋给我看，里面全是从狗狗胃里取出来的东西，真够恶心的。这些东西里面，有小块儿的煤渣，有插在圣诞蛋糕上做装饰用的冷杉，还有爸爸那艘模型船上的许多海盗模型。其中一个海盗正挥舞着一把弯刀，它肯定让狗狗疼死了。狗狗看起来好多了。不出两天，它就可以回家了。

我回到家里时，爸爸在给奶奶打电话，两人正在为垃圾桶里的那些空瓶子吵架。

这时候卢卡斯先生正在楼上和妈妈聊天。卢卡斯走了之后，爸爸又上楼和妈妈大吵了一通，害得妈妈哭了起来。爸爸现在心情很糟，但这至少意味着他的病情已经好转了。我主动给妈妈沏了一杯茶，但这让她哭得更厉害。唉，有些人就是这么难伺候。

痘痘还在。

一月十一日 星期日

主显节后第一个

现在能确定我是个知识分子了。昨天晚上我在电视上看到了马尔科姆·马格里奇，而他说的话我几乎都听懂了。总的来说，他

谈到了不健全的家庭、贫乏的饮食，以及对朋克文化的反感。我想我应该去图书馆办一张借书证，再看看接下来我身上会不会发生什么变化。

附近这一带都没有什么知识分子居住，真遗憾。卢卡斯先生竟然也穿灯芯绒的裤子，但他只是个卖保险的。瞧我这运气。

主显节后的第一个什么？

一月十二日 星期一

狗狗回来了。它总去舔它那道刚缝好的伤口，所以吃饭的时候，我选择了背对它的位置。

今天早上妈妈起来给狗狗做了一张床，它伤好之前可以睡在那儿。那张床是用装肥皂粉的纸箱做的。爸爸说这个纸箱里沾满了肥皂粉，会把狗狗弄得不停打喷嚏，还有可能让它的伤口感染，这样兽医就会为第二次缝合伤口要更多的诊疗费。他们俩为此吵了起来，接着爸爸把话题扯到了卢卡斯先生身上。卢卡斯先生究竟和狗狗的床有什么关系呢？在我看来，这还是个谜。

一月十三日 星期二

爸爸去上班了。我的上帝，真不知道妈妈是怎么把他支出去的。

今天早上卢卡斯先生又来了，问妈妈家里有没有什么需要

帮忙的。他真是个好人。卢卡斯太太在隔壁擦洗外面的窗户，她脚下的那把梯子看起来似乎不太安全。我给BBC的马尔科姆·马格里奇写了封信，问他怎么才能做个知识分子。希望他早点给我回信，因为老是只有我自己一个人当知识分子，可真烦人。我写了一首诗，只花了两分钟。我敢说，就算是著名诗人，花的时间也应该比我多。这首诗的题目是“水龙头”，但我并不是真的在写水龙头。这首诗的意味非常深沉，是借水龙头来比喻生活的本质。

水龙头

作者：阿莫

水龙头滴滴答答，让我彻夜无眠；

水龙头滴滴答答，天亮地板就会弄湿一大摊。

少了一个垫圈，地板遭殃，

少了两个垫圈，爸爸遭殃。

爸爸干活就会死翘翘。

爸爸，修理一个垫圈，不会折断你的老腰。

我把诗拿给妈妈看，但她竟然笑了起来。她好像不是很高兴。她还没有给我洗上体育课要穿的短裤。她一点也不像电视里那些妈妈。

一月十四日 星期三

我去图书馆办好了借阅证。借了一本《皮肤保养》，一本《物种起源》，和一本小说。小说是一个妈妈老爱叨念的女人写的，名叫《傲慢与偏见》，写它的那个女人叫简·奥斯丁。我猜那个图书管理员对我印象不错。因为她也和我一样是知识分子。她没看见我的痘痘，它可能变小些了吧，也差不多该消失了。

卢卡斯先生和妈妈在厨房里喝咖啡。屋子里乌烟瘴气，到处都是烟味。他们本来有说有笑的，我一进门，他们就停下来了。

卢卡斯太太在隔壁清理排水沟。她看起来不是很高兴。我猜卢卡斯先生和他太太的婚姻并不幸福。可怜的卢卡斯！

学校里竟然没有一个老师注意到我现在是个知识分子了。等我出了名，他们就会后悔的。我们班上新来了一个女生。在地理课上，我和她坐同桌。她看起来还不错。她叫潘多拉，却总被叫做“盒子”——别来问我这是为什么。我可能会爱上她。我已经十三又四分之三岁了，到谈恋爱的时候了。

一月十五日 星期四

潘多拉的头发有着蜜糖般的颜色，长度也刚好是女孩子该留的长度。她的身材也相当不错。她在打英式女篮的时候，胸部还会上上下下地晃动哩。看着她，我感觉怪怪的。这应该就是恋爱吧。

狗狗的伤口已经拆线。拆线时它把兽医给咬了，但我想兽医

已经习惯了。（既然是兽医，他应该知道狗就是这样的吧。）

爸爸发现唱片机的转臂断了。我撒了个谎，告诉他，是狗狗跳上去弄断的。爸爸说，等狗狗完全康复之后再给它一顿好踢。但愿他只是开玩笑。

放了学回到家时，我又看见卢卡斯先生在我家厨房里。妈妈的病已经好多了，真不明白他干吗还老来我家转悠。卢卡斯太太在悄悄地种树。《傲慢与偏见》我翻了几页，太老套了。我觉得简·奥斯丁应该写点时新的。

狗狗眼睛的颜色和潘多拉的一模一样。妈妈给狗狗剪了毛之后我才注意到。不过这毛剪得可真是太难看了。卢卡斯先生和妈妈都在嘲笑狗狗这副糟糕的新造型，可狗狗就跟王室成员一样，对外界的评论不作任何回应。

晚上准备早点上床，这样就可以想一会儿潘多拉，然后再做一会儿伸展后背的运动——已经有两个星期没长个儿了，再这样下去我会变成侏儒的。

要是到了星期六那痘痘还在的话，我就要去看医生了。我实在无法忍受“众所瞩目”的感觉了。

一月十六日 星期五

卢卡斯先生到我家来，问妈妈需不需要他开车载她去购物。他们也载了我一程，到学校就把我放下了。下车之后，我很庆幸终于摆脱了那辆充满笑声和烟味的汽车。刚才在路上的时候，我

们碰到了卢卡斯太太。她提着许多硕大的购物袋。妈妈向她招手，她却腾不出手来朝我们挥两下。

今天该上地理课了，可以和潘多拉坐在一起，那可是整整一个小时啊。她一天比一天好看。我告诉她她眼睛的颜色和我家狗狗的一模一样，她问我是什么样的狗，我告诉她是一只杂种狗。

我把我的蓝色毡尖笔借给潘多拉，好让她勾勒出不列颠群岛的轮廓。

我想她应该很感谢我这种小关照。

今天开始看《物种起源》，它可没电视连续剧那么好看。《皮肤保养》倒很不错。我翻到了有关维生素的章节，让它就那么摊开摆着。希望妈妈能够从中明白我的暗示。我特意把它放在了餐桌上、烟灰缸旁边，她不可能看不到。

我为那颗痘痘预约了医生。它已经变紫了。

一月十七日 星期六

今天早上很早就被吵醒了。因为卢卡斯太太在用水泥整修她家的前台阶。她铲水泥时必须一直把水泥搅拌车开着。卢卡斯先生为她沏了一杯茶。他人真好。

奈杰尔来了，问我要不要一起去看电影。我告诉他去不了，因为我要去医生那儿看我的痘痘。他说我脸上那颗痘痘根本就看不出来，但我知道他只是在说客气话，因为它今天变得更严重了。